

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе



«6» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

История и теория перевода

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составили:

Селезнёв Михаил Георгиевич, кандидат филологических наук, доцент;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иерод. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История и теория перевода» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3++ 48.04.01 *по направлению подготовки Теология*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Библеистики

протокол от «30» мая 2023 г. № 12

Заведующий кафедрой



Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «История и теория перевода» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия теоретических знаний о развитии науки, о переводе и выработка практических переводческих навыков. Теоретическая часть курса предлагает обзор широкого круга вопросов, касающихся истории переводческой деятельности, общей и частных теорий перевода, его методологии и критики, преимущественно в контексте библейских переводов. Практические модули предусматривают непосредственный анализ переводческой техники на примере избранных фрагментов библейского текста. Особое значение уделяется анализу Септугинты и её редакций, лежащих в основе славянской Библии.

В рамках курса студенты знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

Задачи

Изучение курса «История и теория перевода» требует решения следующих задач:

- 1) Показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания.
- 2) Познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания.
- 3) Освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов.
- 4) Получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и теория перевода» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета».

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.1. Обладает углубленными знаниями основных разделов библеистики и профессиональными знаниями в области специализации	Знать: - основные этапы развития переводческой науки в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности; общую проблематику теории переводов в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности; методы и задачи текстологического исследования библейского текста в рамках проектов по переводу Священного Писания. Уметь: - идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе; отличать переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста; применять на практике методы историко-филологического анализа. Владеть: - проблематикой исследования истории и теории библейского перевода; современными инструментами филологического анализа в области текстологии

		Священного Писания и библейских переводов. навыками самостоятельной исследовательской и практической работы в области переводов Священного Писания.
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт с оценкой в 1, 2 семестрах.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	72
Контактные часы (аудиторная работа)	34
Занятия лекционного типа	34
Занятия в практической форме	-
Самостоятельная работа обучающихся	38
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенции	
Тема 1. Краткое введение в историю библейских переводов.	1	4	0	6	10	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 2. Общая проблематика теории перевода.	1	6	0	6	12	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 3. Общие проблемы исследования Септуагинты.	1	4	0	6	10	ОПК-2	конспект, опрос

Аттестация за 1 семестр (зачет с оценкой):	1	2	0	2	4	ОПК-2	конспект, опрос
Итого в 1 семестре:	1	16	0	20	36	-	-
Тема 4. Проблематика переводов в христианскую эпоху.	2	2	2	4	8	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 5. Славянская и русская Библия: история переводов и их будущее.	2	2	4	6	12	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 6. Переводческие теории XX века и актуальные вопросы библейских переводов.	2	2	4	6	12	ОПК-2	конспект, опрос
Аттестация за 2 семестр (зачет с оценкой):	2	-	2	2	4	ОПК-2	конспект, опрос
Итого в 2 семестре:	2	18	0	18	36	-	-
Итого по дисциплине:		34	0	38	72	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение литературы;
- 3) Подготовка к семинарам;
- 4) Написание рефератов.

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Краткое введение в историю библейских переводов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, опрос
Тема 2. Общая проблематика теории перевода.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 3. Общие проблемы исследования Септуагинты.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Проблематика переводов в христианскую эпоху.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 5. Славянская и русская Библия: история переводов и их будущее.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 6. Переводческие теории XX века и актуальные вопросы библейских переводов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Тема 1. Краткое введение в историю библейских переводов.	опрос	Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст. Послание Аристее: происхождение, характеристика, значение.
2	Тема 2. Общая проблематика теории перевода.	опрос	Особенности редакции Лукиана. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость.
3	Тема 3. Общие проблемы исследования Септуагинты.	опрос	Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков.
4	Тема 4. Проблематика переводов в христианскую эпоху.	опрос	Теория перевода в трудах блаж. Иерноима. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов Хронология и география появления славянских переводов и редакций Формирование корпуса Геннадиевской Библии
5	Тема 5. Славянская и русская		Редакторские справки при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской История создания Синодального и современного

	Библия: история переводов и их будущее.		русского перевода Священного Писания Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики Библейские переводы в межконфессиональном диалог
6	Тема 6. Переводческие теории XX века и актуальные вопросы библейских переводов.		Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Беньямина Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачёту с оценкой (1 семестр):

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
 2. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
 3. Особенности редакции Лукиана.
 4. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость.
 5. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
 6. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков.
- Тест
1. Кто из правителей древности инициировал перевод еврейского Пятикнижия на греческий язык?
 - a) Навуходоносор
 - b) Александр Македонский
 - c) Птолемей Филадельф
 - d) Антиох Епифан
 2. Кто из отцов Церкви полемизировал с Оригеном по вопросам перевода Писания?

- a) св. Иустин мученик
 - b) Фома Аквинский
 - c) блаж. Августин
 - d) Мартин Лютер
3. Как св. Иустин Мученик характеризовал перевод Септуагинты в сравнении с масоретским текстом?
- a) как более точный и верный, в частности, в отношении передачи мессианизмов
 - b) Как слишком буквальный.
 - c) Как неточный и часто искажающий еврейский оригинал.
 - d) Как самостоятельный оригинальный текст.
4. Кто иерархов Русской Церкви осуществил проект по формированию и стабилизации корпуса славянской Библии?
- a) преп. Сергей Радонежский.
 - b) свт. Геннадий Новгородский
 - c) преп. Иосиф Волоцкий
 - d) свт. Алексей Московский
5. С какого языка была переведена блаж. Иеронимом Вульгата?
- a) с древнееврейского и арамейского
 - b) с сирийского
 - c) с латинского
 - d) с древнегреческого
6. Какой библейский перевод получил название Пешитта?
- a) перевод на готский язык
 - b) перевод на сирийский язык
 - c) перевод на Эсперанто
 - d) перевод на грузинский язык
7. Как называются славянские переводы Евангелия с зачалами, стоящими в порядке церковных чтений?
- a) апракосы
 - b) палеи
 - c) лимонари
 - d) паремийники

Вопросы к зачёту с оценкой (2 семестр):

1. Теория перевода в трудах блаж. Иеронима.
2. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
3. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания
4. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов
5. Хронология и география появления славянских переводов и редакций
6. Формирование корпуса Геннадиевской Библии
7. Редакторские sprawy при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской

8. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания
 9. Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации.
 10. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
 11. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики
 12. Библейские переводы в межконфессиональном диалоге
 13. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы
 14. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Беньямина
 15. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга
 16. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви
 17. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найдю и её критика
 18. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы
 19. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов
- Тест
1. Какая из частей Ветхого Завета была первой переведена на греческий язык?
 - a) Пророческие книги
 - b) Пятикнижие
 - c) Псалтырь
 - d) Исторические книги
 2. В каком году была напечатана в Остроге славянская библия?
 - a) 1581 г.
 - b) 1881 г.
 - c) 1751 г.
 - d) 1518 г.
 3. Как обозначается древнейшая рукопись, содержащая славянский кириллический перевод Евангелия?
 - a) Ленинградский кодекс
 - b) Чудовский Новый Завет
 - c) Остромирово Евангелие
 - d) Синайский кодекс
 4. Какие из книг Ветхого Завета были переведены для Геннадиевской Библии с Вульгаты?
 - a) Второканонические
 - b) Пророческие
 - c) Исторические
 - d) Пятикнижие
 5. С какого языка был выполнен славянский перевод Ветхого Завета?
 - a) с перевода Септуагинты
 - b) с латинского перевода Вульгаты
 - c) с масоретского текста
 - d) с протомасоретского текста

6. Кто из отцов древней Церкви часто сравнивает в своих комментариях еврейский и греческий текст Священного Писания?

- a) св. Кирилл Александрийский
- b) блаж. Иероним
- c) св. Фотий, патриарх Константинопольский
- d) прп. Ефрем Сирий

7. Что представляют собой славянский паримийник?

- a) древней перевод Псалтыри
- b) сборник ветхозаветных литургических чтений
- c) свод библиейский толкований в катенах
- d) славянский перевод масоретского текста

Практические работы для аттестации за I семестр

1. Проанализируйте греческий перевод Ис 9:5. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Проанализируйте, как это место передается в различных славянских и русских переводах.

כִּי מָה כִּי־יֵלֵד יֵלֵד־לָנוּ בֶן נַתַּן־לָנוּ וְתֵהִי הַמְשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שֶׁר־שָׁלוֹם:	ὅτι παῖδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν αὐτῷ
--	--

2. Используя инструменты поиска в базах библийских текстов проанализируйте контексты употребления слова *śalma^h* и *bəʔûlā^h* контексте полемики о *παρθένος* в Ис 7:14. Приведите примеры перевода этого слова в современных переводах на европейские языки. Используйте рекомендованную справочную литературу

Практические работы для аттестации за II семестр

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим рассказом Быт 1:1-8 о творении неба и земли. Как эти различия отражены в славянской и русской Библии (Синодальном переводе)?

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ² וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְבָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־ פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר: ⁴ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: ⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מִבְדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיִּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל	ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ² ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος ³ καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς ⁴ καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους ⁵ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν
--	--

<p>לְרַקִּיעַ וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרַקִּיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁנִי:⁸</p>	<p>νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία ⁶ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως ⁷ καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος ⁸ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα</p>
---	---

2. Прокомментируйте принципы перевода важнейших мессианских

Перечень вопросов к зачёту

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристее: происхождение, характеристика, значение.
3. Особенности редакции Лукиана.
4. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость
5. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты
6. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков
7. Теория перевода в трудах блаж. Иеронима.
8. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
9. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания
10. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов
11. Хронология и география появления славянских переводов и редакций
12. Формирование корпуса Геннадиевской Библии
13. Редакторские sprawy при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской
14. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания
15. Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации.
16. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
17. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики
18. Библейские переводы в межконфессиональном диалог
19. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы
20. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Беньямина

21. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга
 22. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви
 23. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика
 24. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы
 25. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов
- Практические задания**

Практические задания для итоговой аттестации предполагают самостоятельное компаративное чтение и анализ избранных мест из Священного Писания Ветхого Завета. В рамках курса «История и теория перевода» читались на древнееврейском и греческом языках. В ходе настоящей практики анализируются современные переводы этих отрывков, восходящие к еврейскому или греческому тексту.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. Быт. 1:1-8 | 5. Пс. 21:1-12 |
| 2. Быт. 49:8-12 | 6. Ис. 5:1-8 |
| 3. Исх. 3:4-14 | 7. Ис. 7: 11-16 |
| 4. Пс. 1 | 8. Ис. 9:1-6 |

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.
3	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. -

	Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4
4	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mda.ru
4	https://ekzeget.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «История и теория перевода» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по

дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.